

รายงานผลการประชุมทางวิชาการนานาชาติ

The 19th ICHUSO 2024 Conference

ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

วันที่ 15 พฤศจิกายน 2567

โดย

อาจารย์กมลพร ศิริโสภณ

สาขาวิชาศิลปศาสตร์

โครงการนี้ได้รับการสนับสนุนจากทุนพัฒนาบุคลากรฯ ประเภทรายบุคคล

(ภายในประเทศ)

ประจำปีงบประมาณ 2567

1. ชื่อ นางสาว กมลพร นามสกุล ศิริโสภณ
 อายุ 37 ปี
 ตำแหน่ง อาจารย์ ระดับ -

สังกัด สาขาวิชาศิลปศาสตร์ โทร 8636

ไปประชุมทางวิชาการนานาชาติ The 19th ICHUSO ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จังหวัดขอนแก่น
 ประเทศไทย วันที่ 15 พฤศจิกายน 2567

2. รายละเอียดเกี่ยวกับการประชุมทางวิชาการ

2.1 การประชุมทางวิชาการนานาชาติ The 19th ICHUSO ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จังหวัดขอนแก่น ประเทศไทย วันที่ 15 พฤศจิกายน 2567 จัดขึ้นเป็นครั้งที่ 19 โดยครั้งแรกเริ่มจัดการประชุมวิชาการเมื่อปี พ.ศ. 2548

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น เป็นหน่วยงานหนึ่งจัดการประชุมทางวิชาการนานาชาติ โดยการประชุม ICHUSO (Internation Conference on Humanities and Social Science) จัดขึ้นเป็นประจำทุกปีตั้งแต่ปี 2548 โดยมีจุดมุ่งหมาย คือสร้างพื้นที่แลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างนักวิชาการซึ่งศึกษาทางด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ดึงดูดนักวิจัยจากทั่วโลกเข้ามาร่วมแลกเปลี่ยนในงานประชุมวิชาการนานาชาติ

2.2 วัตถุประสงค์การประชุมวิชาการ

1. เพื่อเข้าร่วมนำเสนอบทความวิจัย
2. เพื่อส่งเสริมความเป็นวิชาการ เรียนรู้ระเบียบวิธีวิจัยรูปแบบใหม่ๆ และแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกัน

2.3 ผู้เข้าร่วมและผู้นำเสนอผลงานมีทั้งนักศึกษาปริญญาโท ปริญญาเอก อาจารย์และนักวิจัย มีผู้เข้าร่วมนำเสนอผลงานทางวิชาการจากทั่วโลกมากกว่า 5 ประเทศ และมีผู้เข้าร่วมงานมากกว่า 100 คน ประกอบด้วยคนไทย และชาวต่างชาติ โดยมีผลงานวิจัยที่ได้รับการนำเสนอจำนวนทั้งสิ้น 34 ชิ้น แบ่งเป็นห้องย่อย 9 ห้องและแบ่งการนำเสนอออกเป็น 2 ช่วง

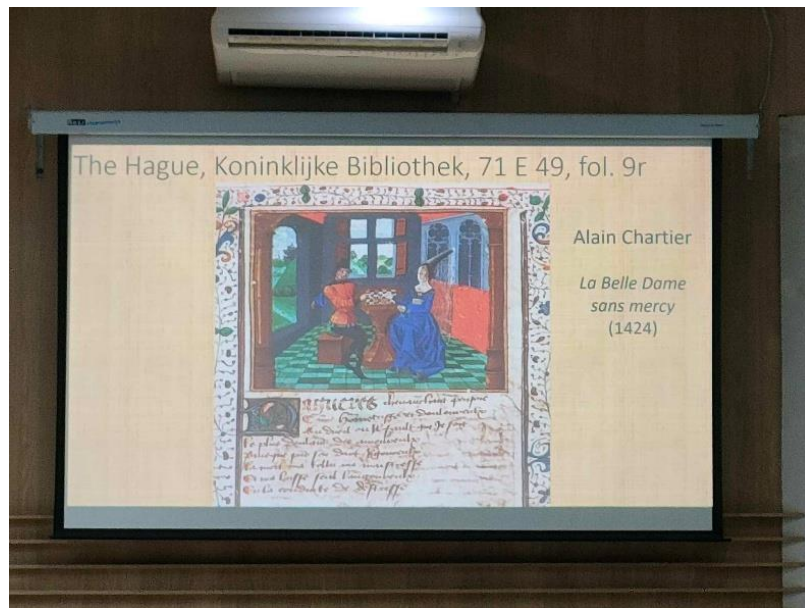
2.4 รูปแบบการประชุมทางวิชาการเป็นการนำเสนอบทความวิจัยหรือบทความวิชาการ

3. แนวทางการดำเนินการจัดประชุมทางวิชาการ

ในงานประชุมวิชาการครั้งนี้มีงานวิจัยที่หลากหลายประเด็นโดยแบ่งเป็นประเด็นต่างๆ เช่น 1) การแปลวรรณกรรม 2) ภาพลักษณ์ตัวละครในวรรณกรรม 3) การศึกษาในประเทศเวียดนาม 4) แฟชั่นตามกระแสในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยในงานประชุมวิชาการมีการบรรยายปาฐกถา 1 เรื่อง คือ

"Research and Innovation in Humanities and Social Sciences" โดย Prof. Emma Cayley (*The University of Leeds*) ซึ่งกล่าวถึงการวิจัยที่กำลังดำเนินอยู่ โดยเริ่มจากการเล่าถึงความสนใจที่มีต่อหนังสือที่เขียนด้วยลายมือ (manuscript) ประวัติศาสตร์ของหนังสือและการละเล่น และโยงถึงการเล่นหมากรูกและเกมการ์ด (playing card) ซึ่งการเล่นหมากรูกนั้นได้รับความนิยมในทวีปยุโรป และเป็นสัญลักษณ์ของสังคมที่สมบูรณ์แบบที่ประกอบด้วยกลุ่มคนจากชนชั้นต่างๆ ในส่วนของเกมการ์ดนั้นก็มีความน่าสนใจ เช่น การใช้การ์ดทาโรต์ (tarot cards) เป็นการเล่นเกมอย่างหนึ่งในอิตาลีช่วงศตวรรษที่ 15 ก่อนที่การ์ดทาโรต์จะกลายมาเป็นสิ่งที่ใช้ทำนายอนาคต ในศตวรรษที่ 18 สำหรับประเทศไทยนั้น ได้รับอิทธิพลการเล่นการ์ดมาในช่วงศตวรรษที่ 16 สมัยที่อยุธยาทำการค้ากับโปรตุเกส การ์ดอย่าง Pai Pong Jin ได้รับความนิยมมาก และการเล่นเกมส่วนมากจะเป็นไปเพื่อการศึกษา เนื่องจากกฎหมายได้ห้ามไว้ว่าไม่ให้ใช้การ์ดเพื่อเล่นการพนัน เกมการ์ดได้รับการสร้างสรรค์ขึ้นโดยมีจุดประสงค์หลากหลาย เช่น ใช้แทนการแลกเปลี่ยนเงินตรา ใช้เพื่อการศึกษา และมาได้ในรูปแบบต่างๆ ซึ่งผู้วิจัยสนใจเกมการ์ดที่อยู่ในเอกสารโบราณ จากนั้นได้เชื่อมโยงเกมการ์ดกับการวิจัยที่กำลังดำเนินอยู่คือการใช้เทคโนโลยีดิจิทัล ได้แก่ 1) reflectance transformation imaging เพื่อการเก็บรักษาเอกสารโบราณอย่างมีประสิทธิภาพและตรงตามลักษณะที่เอกสารโบราณได้รับการทำขึ้น และ 2) multispectral imaging เพื่อการมองเห็นภาพหรือข้อความที่พิมพ์ซ่อนทับในเอกสารโบราณ นั้นทำให้ได้เอกสารโบราณในรูปแบบไฟล์ดิจิทัลที่มีความสมบูรณ์มากขึ้น





สำหรับการนำเสนองานประชุมวิชาการมีหัวข้อต่างๆ ที่น่าสนใจได้แก่

1) “An Analysis Comparison between Animal Farm: A Fairy Story

by Kiatkajorn Chaisangsookkul and Suangapsorn Kasikranund” โดย Simaphon Tomklang และ Thanapat Chaiyaboot (มหาวิทยาลัยขอนแก่น) เป็นงานวิจัยที่ศึกษารูปแบบการเปลี่ยนนิยายเรื่อง Animal Farm ของเกียร์ดิลเจอร์ ไชยแสงสุขกุล (2001) และสรวงอัปสร กสิกรานันท์ (2014) จากการศึกษาพบความแตกต่างพื้นฐานในการเลือกวิธีการแปลซึ่งส่งผลต่อการกำหนดโครงเรื่องและน้ำเสียงโดยรวมของทั้งสองฉบับ นอกจากนี้ยังพบวิธีการแปลที่สำคัญและรูปแบบทางภาษาที่ปรากฏอย่างแตกต่างกันทั้งสองฉบับ เช่น การแปลสรรพนาม การแปลคำใช้เรียกขาน การแปลชื่อเฉพาะ และการประยัดคำ ซึ่งบ่งชี้ว่าทั้งสองฉบับมีรูปแบบการแปลที่เป็นเอกลักษณ์ของตนเอง



2) “Analytical Study of Translation Editing and Translation Process

Applied in “The Adventures of Sherlock Holmes: A Scandal in Bohemia”” โดย Tanit Kumsing และ Nakonthep Tipayasuparat (มหาวิทยาลัยรังสิต) ผู้วิจัยวิเคราะห์การปรับเปลี่ยนในการแปล (translation adaptation) และกระบวนการแปลที่นักแปลใช้ในการแปลเรื่องสั้น “A Scandal in Bohemia” ซึ่งอยู่ในงาน *The Adventures of Sherlock Holmes* ของ Arthur Conan Doyle จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยสายสุวรรณ ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาคือข้อความแปลจำนวน 15 ชิ้น และใช้เกณฑ์การปรับเปลี่ยนในการแปลและกระบวนการแปลที่เสนอโดย สัญเชวะ สายบัว เป็นกรอบในการวิเคราะห์ เกณฑ์ดังกล่าวแบ่งออกเป็นสองระดับ ได้แก่ ระดับคำ และระดับโครงสร้าง ผู้วิจัยพบว่า ประเภของการปรับเปลี่ยนในระดับคำที่พบบ่อยที่สุดคือ การเพิ่มคำอธิบาย รองลงมาคือการละเว้นคำหรือวลี การใช้วลีหรือประโยคแทนคำเดียว การเพิ่มคำเชื่อม การแทนที่คำด้วยคำที่มีความหมายกว้างขึ้น และการเพิ่มคำลักษณนาม สำหรับการปรับเปลี่ยนในระดับโครงสร้าง พบว่าประเภทที่พบบ่อยที่สุดคือ การจัดเรียงลำดับคำใหม่ภายในวลี รองลงมาคือ การเปลี่ยนประโยคเป็นวลี ในด้านเทคนิคการแปล พบว่านักแปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบอิสระ (free translation) เป็นหลัก เพื่อให้การแปลเป็นธรรมชาติและเหมาะสมกับบรรทัดฐานทางภาษาที่ผู้รับสารเป้าหมายคุ้นเคย ขณะเดียวกันก็ยังรักษาความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด



สำหรับการนำเสนอของผู้ลงทุนได้เดินทางไปนำเสนอในหัวข้อ “Exploring Human and AI Romantic Relationships in the Digital Age in *Be Right Back* and *Her*” โดยมุ่งเน้นการศึกษาความสัมพันธ์แบบคู่รักโรแมนติกระหว่างมนุษย์กับปัญญาประดิษฐ์ในซีรีส์ตอน *Be Right Back* (2013) (จากซีรีส์ *Black Mirror*) และภาพยนตร์เรื่อง *Her* (2013) ผ่านการวิเคราะห์การกระทำและบทพูดของตัวละคร ผู้วิจัยพบว่าปัญหาของความสัมพันธ์ในรูปแบบนี้มาจากความต้องการที่ไม่สิ้นสุดของมนุษย์ นอกจากนั้นในส่วนของซีรีส์ตอน *Be Right Back* ยังเสนอปัญหาของการขาดจิตสำนึก (consciousness) ในขณะที่ภาพยนตร์ *Her* นำเสนอปัญหาของการไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่าปัญญาประดิษฐ์มีอารมณ์ความรู้สึกและจิตสำนึกจริงหรือไม่ หรือเป็นแค่การจำลองขึ้นมาเท่านั้น เหล่านี้เป็นความท้าทายในโลกที่มนุษย์และปัญญาประดิษฐ์มีความใกล้ชิดกันมากขึ้นและสามารถพัฒนาความสัมพันธ์แบบคู่รักโรแมนติก

5. ประโยชน์ที่ได้รับ

5.1 ความรู้และประสบการณ์ที่ได้รับนี้มีประโยชน์ต่อมหาวิทยาลัยอย่างไร

1) ผู้รับทุนจะได้เพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้านการทำวิจัยด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยเฉพาะด้านการแปลและการวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรม

2) ผู้รับทุนจะนำความรู้ที่ได้เกี่ยวกับระเบียบวิธีวิจัย กระบวนการวิจัย มาพัฒนาในการดำเนินการวิจัยต่อไป

3) ผู้รับทุนจะสร้างเครือข่ายการวิจัยกับผู้เข้าร่วมประชุมวิชาการท่านอื่นๆ ที่ได้แลกเปลี่ยนข้อมูลกัน

5.2 ผู้ขอรับทุนจะนำประโยชน์ที่ได้รับมาใช้ในการพัฒนางานที่รับผิดชอบอย่างไรในเชิงรูปธรรม

นำสาระความรู้ที่ได้รับจากการประชุมวิชาการมานำเสนอการจัดการการเรียนรู้ (KM) และเขียนบทความลงเผยแพร่ในเว็บไซต์ของสาขาวิชาศิลปศาสตร์

6. ปัญหาที่ได้รับจากการเข้าร่วมประชุมทางวิชาการ

ไม่มี

7. ข้อเสนอแนะ

ไม่มี

ภาคผนวก



การแสดงในพิธีเปิดเพื่อต้อนรับผู้เข้าร่วมประชุม



ประกาศนียบัตรรับรองการเข้าร่วมการประชุมทางวิชาการ